

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strząśnij z siebie proch! Powstań, branko* jerozolimska! Uwolnij się** od oków na twej szyi, uprowadzona córko Syjonu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strząśnij z siebie proch! Powstań, branko jerozolimska! Zerwij okowy z szyi, uprowadzona córko Syjonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otrząśnij się z prochu, powstań i usiądź, Jerozolimo! Uwolnij się z okowów swojej szyi, pojmana córko Syjonu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otrząśnij się z prochu, powstań, siądź, Jeruzalemie! dobądź się z oków szyi swojej, o pojmana córko Syońska!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otrząśni się z prochu, wstań a siądź, Jeruzalem. Rozwiąż związki szyje twojej, poimana córko Syjon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otrząśnij się z prochu, powstań, o Branko Jerozolimska! Rozwiąż sobie więzy na szyi, pojmana Córo Syjonu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strząśnij z siebie proch, powstań branko jeruzalemska, zdejmij z twojej szyi okowy, wzięta do niewoli córko syjońska!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otrząśnij się z kurzu, powstań i zasiądź, o Jerozolimo! Uwolnij się z więzów na szyi, o uprowadzona, Córo Syjonu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otrząśnij się z prochu i powstań, usiądź, Jerozolimo! Zerwij z szyi swoje pęta, pojmana córko Syjonu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrząśnij się z prochu i powstań, o ujarzmione Jeruzalem! Zerwij z szyi swej pęta, ujarzmiona Córo Syjonu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стряси порох і встань від сидіння, Єрусалиме. Скинь кайдани з твоєї шиї, полонена дочко Сіону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otrząśnij się z pyłu, wstań i zasiądź, Jeruszałaim! Rozbij pęta twej szyi, branko, córo Cyonu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otrząśnij się z prochu, wstań, usiądź. Jerozolimo. Rozluźnij sobie więzy na szyi, pojmana córo syjońska.

¹⁾ branko, po em. שְׁבִיָּהּ (szewijja h): wg MT: zasiądź (na tronie?), שְׁבִי (szewi), pod. G, κάθισον.

²⁾ uwolnij się, wg qere הִתְפַּתְּחִי (hitpattechi): uwolnijcie się, wg ketiw הִתְפַּתְּחוּ (hitpattechu); 1QIsa a potwierdza ketiw.